

جامعة الموصل / كلية الاداب

قسم الترجمة

الدكتور اسامة مصباح محمود

الاستيعاب / المرحلة الاولى

Comprehension

It is the ability to understand the text.

Comprehension develops

1. Reading
2. listening
3. writing
4. Speaking

It tries to answer the following

Questions :

1. vocabulary
2. Yes . No questions
3. Summery
4. key structure

The main questions are :

1. In not more than 70 words, write a summary about the
2. Give a word or a phrase as a synonymy of these words as they are used in the passage.

Comprehension skills are important to help students reach deeper meaning in the text. . There are four main types of comprehension that students focus on: **literal, interpretive, critical and creative**

To help students, they should

Read aloud. ...

Find the main idea. ...

Find supporting details. ...

Recognize story structure and key points. ...

Answer questions. ...

Summarize what you have read

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الموصل
كلية الآداب
شعبة ضمان الجودة والإداء الجامعي



اسم المحاضر: د. أسامة مصباح
محمود
اللقب العلمي: مدرس
القسم العلمي: الترجمة
البريد الإلكتروني: osama.m.
@uom osul edu iq

نظام الدراسة:	سنوي	المرحلة الدراسية:	الاولى
---------------	------	-------------------	--------

اسم المادة:	الاستيعاب
عدد الساعات الدراسية:	4
عدد الوحدات الدراسية	2
أهداف المادة:	تطوير لغة الطالب
الكتب المنهجية:	Developing Skills
المصادر الخارجية:	Selected texts

ملاحظة: ترفق الاوامر الادارية بتكليف المواد مع كل توصيف.

اسم المادة الدراسية:

الكورس الدراسي الاول:

الملاحظات	المادة النظرية والعملية	التاريخ	الاسبوع
	Introduction	الشهر 11	الاول
	Parts of speech	الشهر 11	الثاني
	The Puma	الشهر 12	الثالث
	Elements of sentence	الشهر 12	الرابع
	Exercises	الشهر 12	الخامس
	Thirteen equals one	الشهر 12	السادس
	Exercises	الشهر 12	السابع
	Unknown goddess	الشهر 1	الثامن
	Exercises	الشهر 1	التاسع
	Exam	الشهر 1	العاشر
	The double life of Alfred	الشهر 1	الحادي عشر
	Exercises	الشهر 2	الثاني عشر
	The fact	الشهر 2	الثالث عشر
	Exercises	الشهر 2	

المفردات الدراسية حسب الاسبوع

اسم المادة الدراسية: الاستيعاب

الكورس الدراسي الثاني:

الاسبوع	التاريخ	المادة النظرية والعملية	الملاحظات
الاول	الشهر 3	Smash and Grab	
الثاني	الشهر 3	Exercises	
الثالث	الشهر 3	Crazy	
الرابع	الشهر 3	Exercises	
الخامس	الشهر 4	Famous monestry	
السادس	الشهر 4	Exercises	
السابع	الشهر 4	Exam	
الثامن	الشهر 4	Definite and non-definite	
التاسع	الشهر 5	Trip to mars	
العاشر	الشهر 5	Exercises	
الحادي عشر	الشهر 5	Review and quiz	
الثاني عشر	الشهر 5	Selected text	
الثالث عشر	الشهر 5	Exercises	
الرابع عشر	الشهر 6	Exam	
الخامس عشر			

Course Description Form

Course Name: Comprehension

Course Code: Art

Semester / Year: Academic Year 2024-2025

Description Preparation Data:

Available Attendance Forms: On campus / Electronic Platform

Number of Credit Hours () / Number of Units ():4

Course administrator's name (mention all, if more than one name)

Name: Dr. Osama Misbah Mahmood

Email: osama.m@uomosul.edu.iq

Course Objectives

Course
Objectives

Developing skills

Teaching and Learning Strategies

Strategy

It aims to achieve specific goals

1. Developing reading.
2. Developing listening
3. Developing writing.
4. Developing speaking.

Course Structure

1		Introduction			
2		Parts of speech			
3		The Puma			
4		Elements of sentence			
5		Exercises			
6		Thirteen equals one			
7		Exercises			
8		Unknown goddess			
9		Exercises			
10		Exam			
11		The double life of Alfred			
12		Exercises			
13		The fact			
14		Exercises			
15		Exam			
16					
17		Smash and Grab			
18		Exercises			
19		Crazy			
20		Exercises			
21		Famous monastery			
22		Exercises			
23		Exam			
24		Definite and non- definite			
25		Trip to mars			
26		Exercises			
27		Review and quiz			

Course Evaluation

1. Developing reading.
2. Developing listening
3. Developing writing.
4. Developing speaking.

Required textbooks (curricular books, if any)	Comprehension , Developing skills
---	-----------------------------------

Main references (sources)	
---------------------------	--

Recommended books and references (scientific journals, reports...)	
--	--

Electronic References, Websites	
---------------------------------	--



Wordplay in English –Arabic Translation

Dr. Osama Misbah Mahmood

osama.m@uomosul.edu.iq

ORCID: [0009-0008-6805-7480](https://orcid.org/0009-0008-6805-7480)

University of Mosul/ College of Arts
Dept. of Translation

Received: 2024/8/1 Accepted: 2024/9/20
Published: 2024/12/21

Abstract:

Wordplay is a literary technique and a form of wit in which words used become the main subject of the work, primarily for the purpose of intended effect or amusement (Green : 1991). As for Sheriden) (1998) states that wordplay is the activity of joking about the meanings of words especially in an intelligent way. According to Oxford Dictionary, it is also called play on words which means the witty and cleaver use of words. It uses technical and literary devices like spelling, rhyme, pun, slang, idiom, and acronym. It is quite common in cultures as a method of reinforcing meaning. Wordplay was found in languages with or without alphabet based scripts such as homophonic puns in Mandarin Chinese.

© THIS IS AN OPEN ACCESS ARTICLE UNDER THE CC BY LICENSE.

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**Textuality, Contextuality and Intentionality
as a Model for Achieving an Appropriate Translation**

Osama Misbah Mahmood Al-Hamdani .

University of Mosul. College of arts.

Dept of Translation. osama.m@uomosul.edu.iq.



اسم المحاضر: د. أسامة مصباح
محمود
اللقب العلمي: مدرس
القسم العلمي: الترجمة
البريد الإلكتروني: asama.m@uomosul.edu.iq



الطلعة الحدد

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الموصل
كلية الآداب
شعبة ضمان الجودة والاداء الجامعي

نظام الدراسة:	سنوي	المرحلة الدراسية:	الرابعة
---------------	------	-------------------	---------

اسم المادة:	الترجمة العلمية
عدد الساعات الدراسية:	4
عدد الوحدات الدراسية	2
أهداف المادة:	تطوير لغة الطالب
الكتب المنهجية:	Scientific Translation
المصادر الخارجية:	Selected texts

ملاحظة: ترفق الاوامر الادارية بتكليف السواد مع كل توصيف

اسم المحاضر: د. أسامة مصباح محمود
الترجمة

مسؤول شعبة ضمان الجودة
والاداء الجامعي
د. د. هجران عبد الله احمد

رئيس القسم

المفردات الدراسية حسب الاسبوع

اسم المادة الدراسية:

الكورس الدراسي الاول:

الاسبوع	التاريخ	المادة النظرية والعملية	الملاحظات
الاول	الشهر 10	Introduction	
الثاني	الشهر 10	Parts of speech	
الثالث	الشهر 10	Selected texts	
الرابع	الشهر 10	Selected texts	
الخامس	الشهر 11	Selected texts	
السادس	الشهر 11	Selected texts	
السابع	الشهر 11	Selected texts	
الثامن	الشهر 11	Selected texts	
التاسع	الشهر 12	Selected texts	
العاشر	الشهر 12	Exam	
الحادي عشر	الشهر 12	Selected texts	
الثاني عشر	الشهر 12	Selected texts	
الثالث عشر	الشهر 1	Selected texts	
الرابع عشر	الشهر 1	Selected texts	
الخامس عشر	الشهر 1	Exam	

المفردات الدراسية حسب الاسبوع

اسم المادة الدراسية: الاستيعاب

الكورس الدراسي الثاني:

الاسبوع	التاريخ	المادة النظرية والعملية	الملاحظات
الاول	الشهر 2	Selected texts	
الثاني	الشهر 2	Selected texts	
الثالث	الشهر 2	Selected texts	
الرابع	الشهر 2	Selected texts	
الخامس	الشهر 3	Selected texts	
السادس	الشهر 3	Selected texts	
السبع	الشهر 3	Selected texts	
الثامن	الشهر 3	Selected texts	
التسع	الشهر 3	Selected texts	
العاشر	الشهر 4	Selected texts	
الحادي عشر	الشهر 4	Review and quiz	
الثاني عشر	الشهر 4	Selected text	
الثالث عشر	الشهر 4	Selected texts	
الرابع عشر	الشهر 5	Exam	
الخامس عشر			
الامتحان النهائي			

Course Description Form

Course Name: Scientific Translation

Course Code: Art

Semester / Year: Academic Year 2024-2025

Description Preparation Date:

Available Attendance Forms: On campus / Electronic Platform

Number of Credit Hours 0 / Number of Units 0.4

Course administrator's name (mention all, if more than one name)

Name: Dr. Osama Misbah Mahmood

Email: osama.m@uomosul.edu.iq

Course Objectives

Course Objectives	Developing language
-------------------	---------------------

Teaching and Learning Strategies

Strategy	<p>It aims to achieve specific goals</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Developing reading 2. Developing listening 3. Developing writing 4. Developing speaking
----------	--

Course Structure

Week	Hours	Required Learning Outcomes	Unit or subject name	Learning method	Evaluation method
------	-------	----------------------------	----------------------	-----------------	-------------------

1		Introduction			
2		Parts of speech			
3		Selected text			
4		Selected text			
5		Exercises			
6		Selected text			
7		Selected text			
8		Selected text			
9		Selected text			
10		Exam			
11		Selected text			
12		Selected text			
13		Selected text			
14		Selected text			
15		Exam			
16					
17		Selected text			
18		Selected text			
19		Selected text			
20		Selected text			
21		Selected text			
22		Selected text			
23		Exam			
24		Selected text			
25		Selected text			
26		Selected text			
27		Selected text			
28		Selected text			
29		Selected text			
30		Exam			

Course Evaluation

1. Developing reading
2. Developing language
3. Developing writing
4. Developing speaking

if any)	
Main references (sources)	
Recommended books and references (scientific journals, reports...)	
Electronic References, Websites	